



TINI TINOU CAMBODIAN CIRCUS FESTIVAL

May 7th & 8th 2014

FINAL REPORT

Co-organized by Phare Performing Social Enterprise & Phare Ponleu Selpak



ហ្វារពន្លឺសិល្បៈ
Phare Ponleu Selpak

Sponsored by:

- ANZ Royal Bank
- Smart



Thanks to:

- The Delegation of the European Union Of Cambodia
- Samsara Villa
- Ms Benedict Ravel
- Amansara



amansara

Supported by:

The Ministry of Culture and Fine Arts



MINISTRY OF CULTURE AND FINE ARTS

I- INTRODUCTION

On May 7 and 8, 2014 Phare, the Cambodian Circus and Phare Ponleu Selpak Association joined hands with the Center for Circus and Performing Arts of Phnom Penh to revive Tini Tinou Cambodian Circus Festival.

The Tini Tinou International Circus Festival alternated between Phnom Penh and Battambang from 2004 – 2010. Phare Ponleu Selpak gathered artists from around the world, providing entertainment and artistic exchange between dancers, musicians and circus artists. The intercultural relations developed during the Festival stimulated creativity and human development.

After 4 years of interruption, the Tini Tinou Festival was focused Cambodian artists in 2014. The show lasted 1h30 and was divided into two performances, first by the troupe of the Center for Circus and Performing Arts who have just returned from spending 2 years in China to train in the circus arts. Their amazing skills and beautiful costumes made an extraordinary impression on the crowds. The second part was the dynamic and highly visual Eclipse show by Phare Performing Social Enterprise troupe. Thank you to ANZ Royal Bank and Smart who sponsored the event and made it possible.



Center for Circus and Performing Arts



Eclipse, by Phare Ponleu Selpak

II- EVENT CONCEPT

Thanks to our sponsors ANZ Royal Bank and Smart, Samsara Villa, Ms Benedict Ravel, and Amansara, the Tini Tinou Cambodian Circus Festival was transformed into a Community event. They allowed Phare artists to come to Phnom Penh, which was supported by a large popular demand, and many underprivileged children from NGOs to attend the show for free. This 2014 edition was a great social and cultural success !

- ***Tini Tinou 2014: an event for the community...***

394 underprivileged children from our community were invited to see the show !

150 children from Pour un Sourire d'Enfants

25 children from Krousar Thmey

50 children from Friends

50 children from Enfants du Mékong

50 children from Taramana

21 children from Sunflower

20 children from Cambodian Living Arts

28 children from Mary Knoll



Children from Taramana with the stars of Eclipse

- **... And for the audience of Phnom Penh**

Again, thanks to the sponsorship, we were able to sell tickets at \$4 and free of charge for children under 5 years old, which enabled a large audience to attend the performance. The two nights were sold out and 665 tickets were sold in 2 week through ticket sale points in Phnom Penh and online.

Indeed, The big top has the capacity to seat 1000+ people and both night were a smashing success with a full big top! The two shows received standing ovations both nights and are still actively talked about in Phnom Penh!



- **An event to support the Center of Circus and Performing Arts.**

The money collected from the tickets sale was given back to the Circus School of Phnom Penh to support their activities.

Indeed, this was their first sold-out public performance under their big-top tent and the locals agreed they would love to see more regular performances from the Circus school.

- **Presence of Ministry of Culture and Fine Arts.**

Fortunately, Her Excellency the Minister of Culture and Fine Arts Mrs. Phoeurng Sackona was in attendance and had wonderful things to say about the event. Our fingers are crossed for more circus to come in Phnom Penh's future!



III- SPONSORS AND COMMUNICATION CAMPAIGN

The promotion of Tini Tinou Cambodian Circus festival started two weeks before the event in order to reach the maximum visibility, and audiences. Most of the media available were used to promote the event and a wide range of communication materials were produced for the purpose of the promotion both in Khmer and English.

We also reached our visibility through the support of the Ministry of Culture and Fine Arts, our sponsors, and the wonderful communication team of Phare !

Eventually, word-of-a-mouth had an extremely important impact on the promotion since Phare had never done a full production in Phnom Penh: many people were asking for it!

The following communication tools were used:

- Fliers
- Posters in key places in Phnom Penh and Tickets Sale Points
- Banners in the streets of Phnom Penh
- A Press release in Khmer and English
- A website: www.tinitinoucircusfestival.org/
- T-shirts were designed with the sponsor's logo and available for sales before and after the performances.
- A Press conference was organized before the event with locals and international newspapers.



The sponsors received a Thank you Certificate given at the Opening Ceremony by Her Excellency the Minister of Culture & Fine Arts.

Her Excellency Mrs. Phoeurng Sackona with Grant Knuckey, CEO of ANZ Royal and with Pich Sovann, PR and Events Manager Smart.



• **Many articles were written before and after the event !**

News.sabay: <http://news.sabay.com.kh/articles/740216> ; <http://news.sabay.com.kh/articles/722066> and <http://news.sabay.com.kh/articles/739898>

“ចន្ទគ្រាស” ដើរតួដំបូងបំផុតដោយនាយ ក្រិន ប្រកាសសម្តែងសារជាថ្មី
ល្ខោនសៀកប្រភេទខ្សែរឿង គឺរឿង “ចន្ទគ្រាស” ត្រៀមសម្តែងចែកជូនពលរដ្ឋកម្ពុជាទស្សនាសារជាថ្មី ក្នុងកម្មវិធី “ទីនេះ ទីនោះ” ដែលរៀបចំឡើងដោយ
សាលាសៀកជាតិ និងក្រុមសិល្បៈសៀករបស់មជ្ឈមណ្ឌលវិទ្យាសាស្ត្រសិល្បៈនៅដើមខែក្រោយ។
លោក ហួត តារា នាយកសហគ្រាសវិទ្យាសាស្ត្រសិល្បៈខេត្តសៀមរាបបានបញ្ចេញឱ្យដឹងនៅក្នុង សន្និសីទសារព័ត៌មានមូលដ្ឋាននេះថា ខ្លឹមសាររបស់ “ចន្ទ
គ្រាស” គឺឆ្លុះបញ្ចាំងពីការរើសអើង ដែលក្នុងសាច់រឿងគឺនិយាយបុរសម្នាក់ដែលកើតមកមានកាយសម្បទាខុសគេ ដូច្នេះហើយគាត់ជួបការរើសអើងនៅក្នុង
សហគមន៍របស់គាត់។

“រឿង នេះ មានយូរហើយ ហើយនាយ ក្រិន គឺជាតួដំបូងគេក្នុងរឿងនេះ ប៉ុន្តែមកដល់ឥឡូវគាត់បានចេញពីយើងហើយ អីចឹងតួពេលនេះ ជាតួថ្មី ប៉ុន្តែសាច់
រឿងនៅរក្សាខ្លឹមសារដដែល។ ចុងក្រោយនៃសាច់រឿង គឺមានសារអប់រំពីការអត់ឱន ការទទួលយក និងការអធ្យាស្រ័យគ្នា”។ លោក ហួត តារា បន្ថែម។

ផ្ទាំងទស្សនីយភាព “ចន្ទគ្រាស” នឹងសម្តែងជូននៅថ្ងៃទី ៧ និងទី ៨ ឧសភា ២០១៤ នៅសាលាសៀកជាតិមានទីតាំងនៅមុខរដ្ឋសភាជាតិ។ ចំពោះតម្លៃ
សំបុត្រ គឺ ៤ ដុល្លារ ហើយប្រិយមិត្តរកទិញបាននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលសិល្បៈសៀក និងទស្សនីយភាពនៃសាលាសៀកជាតិភ្នំពេញ នៅមុខរដ្ឋសភាជាតិ ឬក៏
អាចទំនាក់ទំនងជាមួយលើប្រព័ន្ធអ៊ីនធឺណិតតាមរយៈអាសយដ្ឋាន www.TinitinouCircus Festival.org ក៏បាន។

យ៉ាងណាក៏ដោយ កុមារមកពីស្ថានភាពលំបាក និងមកពីអង្គការមួយចំនួន នឹងផ្តល់ជូនទស្សនាដោយឥតគិតថ្លៃ។ លោក តារា បញ្ជាក់បន្ថែមទៀតថា
ចំណូលបានពីការលក់សំបុត្រទាំងអស់នឹងប្រគល់សាលាសៀកជាតិប្រើប្រាស់តាមតម្រូវការ។

មានការសម្តែងច្របាច់បញ្ចូលគ្នាច្រើន ក្នុងថ្ងៃនោះ ដែលដំបូងឡើយជាការសម្តែងរបស់ក្រុមសិល្បៈរបស់ សាលាសិល្បៈសៀកជាតិចំនួន ៥ ឈុត និងបន្តមក
ទៀតជាការសម្តែងរបស់ក្រុមសិល្បៈមកពីអង្គការវិទ្យាសាស្ត្រ សិល្បៈ ដោយមានទាំងសៀកប្រភេទខ្សែរឿង និងប្រភេទសៀករបស់កម្ពុជាច្រើន។

ព្រឹត្តិការណ៍ថ្ងៃទី ៧ និងទី ៨ នោះ ត្រូវបានគេហៅថាជាមហោស្រព “ទីនេះ ទីនោះ” ដែលផ្តួចផ្តើមគំនិតដោយ សហគ្រាសវិទ្យាសាស្ត្រសិល្បៈខេត្តសៀមរាប
និងអង្គការវិទ្យាសាស្ត្រសិល្បៈខេត្តបាត់ដំបង។ មហោស្រពនេះ បានចាប់ដំណើរការតាំងពីឆ្នាំ២០០៤ ប៉ុន្តែដល់ឆ្នាំអំឡុងឆ្នាំ២០១៣ បានផ្អាកដោយសារខ្វះអ្នកគាំ
ទ្រ មុនពេលចាប់ផ្តើមវិញ នៅឆ្នាំ២០១៤ នេះ។ នេះបើតាមលោក យួន ដេត នាយកប្រគល់ និងជាស្ថាបនិកអង្គការវិទ្យាសាស្ត្រសិល្បៈខេត្តបាត់ដំបង ប្រាប់ឱ្យដឹង
ង។

លោកលើកឡើងបន្ថែមថា “ពីមុន កម្មវិធីហ្នឹងយើងធ្វើច្រើនថ្ងៃ ២ថ្ងៃនៅភ្នំពេញ ២ថ្ងៃនៅខេត្តអីចឹងទៅ ប៉ុន្តែឥឡូវយើងធ្វើទ្រង់ទ្រាយតូច តែ២ថ្ងៃទេ។ សង្ឃឹម
ថា ឆ្នាំក្រោយយើងអាចមានលទ្ធភាពធ្វើបានទ្រង់ទ្រាយធំជាងនេះ”។

លោក ស្រី ភោគ ណារិន នាយិកាសាលាសៀកជាតិ បានស្វាគមន៍ចំពោះគំនិតផ្តួចផ្តើមមហោស្រពខាងលើ។ បន្ថែមពីលើនេះ លោកស្រី ស្នើឱ្យបងបងប្អូន
ប្រិយមិត្តចូលរំលឹកទ្រង់ទ្រាយបានកុះករទាំងអស់ គ្នា។

អត្ថបទ៖ ទារិកា រូបថត៖ ទូរសព្ទដៃ

Cambodian Circus School to host Festivals

By Michelle Vachon, April 26, 2014

Cambodia's two circus schools will join forces in May to hold a mini-circus festival in Phnom Penh.

The National Circus School of Phnom Penh and Phare Ponleu Selpak's Cambodian Circus company will stage a two-part show on May 7 and 8 under the Big Top located across the street from the National Assembly in Phnom Penh.

"This will be a rare chance to perform for the general public," said National Circus School Director Phouk Narin at a press conference on Friday.

The shows will be a modest attempt to revive the Tini Tinou international circus festival that, in the 2000s, was held in Phnom Penh and Battambang City, where Phare's circus school is located, said Huot Dara, chief executive of Phare's professional circus company, which is now based in Siem Reap City.

The event in May will also enable Cambodian circus artists from different schools and traditions to work together, he said. It is supported by the Ministry of Culture, ANZ Royal Bank and the Delegation of the European Union.

Koh Santepheap Daily:



Back In Town

By Michelle Vachon, May 5, 2014

It has been nearly a decade since more than 200 Cambodian circus artists first gathered in Phnom Penh to stage an unprecedented show.

Organized by the French Cultural Center—since renamed the Institut Francais—the center’s staff traveled the country to meet circus artists from the provinces and bring them to perform in November 2004 during a weeklong festival they named Tini Tinou, or “here and there.”

Artists who had never met before performed magic tricks, juggling and acrobatics alongside French circus artists and students from the National Circus School in Phnom Penh and from the organization Phare Ponleu Selpak’s circus school in Battambang City. Between the shows, artists and students held workshops to discuss styles and experiment with techniques.

Though the annual festival drew thousands of spectators, budget cuts by the French Embassy saw the French Cultural Center turning ownership over to Phare Ponleu Selpak. Four years later, the festival stopped altogether—too costly for the circus school’s shoestring budget.

But on Wednesday and Thursday, wistful spectators and new audiences alike will have a chance to re-experience the Tini Tinou of a decade ago.

Held in the Big Top across the street from the National Assembly, the performance will start with a series of traditional acts by National Circus School students. This will be followed by “Eclipse,” an hour-long contemporary circus, or *nouveau cirque*, performance by Phare artists. The shows are supported by ANZ Royal Bank and the European Union.

The Big Top, which was donated to Cambodia by the Vietnamese government, is ideal for those shows. With its 1,100 seats set up in tiered rows around the performance ring, the venue enables the artists to build a link with the audience and create an atmosphere of intimacy as spectators are never far from them, explained Huot Dara, chief executive of Phare, the Cambodian Circus—which is the professional arm of Phare based in Siem Reap City.

“Eclipse” will be presented by Phare’s fourth generation of students, who graduated last year and now perform in Siem Reap, said Khuon Det, Phare’s circus school director and artistic director.

The show, whose theme is discrimination, was created in 2009 with students from Phare’s third generation. In past iterations, the central character has been played by a little person, Tes Ley, the well-known comedian whose stage name is Neay Kren, and a deaf-mute, Huon Sopheak; in next week’s show the character will be played by Mony Ratanak Sambath, a hunchbacked artist.

Every change of artists requires rewriting the show, Khuon Det explained.

“Each version must be adapted to the capacity and technical abilities of the artists,” he said. “Those of the third generation were especially strong in acrobatics and balancing while the fourth generation is quite strong in teeter board. So we have redesigned the show accordingly.”

This will be a rare occasion when the Big Top is used for performances for the general public—typically, it is used for classes of the National Circus School....

Based on the far-away campus of the Secondary School of Fine Arts in Sen Sok district's Phnom Penh Thmei commune—where its equipment is aging, if not defective—the school has its students make the one-hour trip between the Big Top and the campus every day.

“For two years, our students have been doing their circus training at the Big Top,” said Phouk Narin, director of the National Circus School. “This means that they spend half a day on campus studying curriculum subjects in regular classes and the other half training at the circus facilities across from the National Assembly.”

Unfortunately, the lack of career opportunities for circus artists is so limited in the country that few students enroll at the school nowadays, Ms. Narin said.

“It's so sad to see a huge drop in enrollment this year,” she said. “For the school year 2012-2013, we had more than 10 students. But this year, we only had two students enrolled, a girl and a boy. They both are from the provinces and had to move in with relatives in Phnom Penh to join the circus school.... They are very talented.” The two students were selected through an admission test, she added.

The poor career prospects are one of the reasons why Phare has set up its professional company in Siem Reap City so that its students can earn a living after graduation.

The tradition of circus arts goes back a millennium in Cambodia. Circus acts even appear in wall carvings at the 7th century Sambor Prei Kuk site in Kompong Thom province and the 13th century Bayon temple at Angkor, explained at the first Tini Tinou Nuth Samony, who was then vice dean of Choreographic Arts at the Royal University of Fine Arts.

Circus arts declined along with the Khmer empire. With the exception of a revival in the 18th century, which is illustrated in wall paintings at Kompong Tralach pagoda in Kompong Chhnang province, they started to thrive again only in the 1980s with the support of Russian teachers, said Mr. Samony.

When the Bassac Theater burned down in 1994 in Phnom Penh, the National Theater's circus artists at the Ministry of Culture lost all their equipment along with their venue.

Circus arts have yet to recover from this loss, and for those staging the latest version of Tini Tinou, much hope has been placed on the upcoming festival as a way to relaunch annual shows and revive interest in the art form.

The shows on Wednesday and Thursday will start at 6 p.m.

-END-

ចូលរួមទស្សនាមហោស្រពសិល្បៈសៀក «ទីនេះ ទីនោះ» ដ៏ជំប្រចាំឆ្នាំ

សេចក្តី តិមសៀត

ភ្នំពេញ៖ កម្ពុជា និងមានការសម្តែងសិល្បៈសៀកដ៏ជំប្រចាំឆ្នាំមួយនៅខែកញ្ញា បន្ទាប់ពីមហោស្រពសិល្បៈសៀកដែលមានឈ្មោះថា «ទីនេះ ទីនោះ» នេះត្រូវបានផ្អាកការសម្តែងរបស់ខ្លួនអស់រយៈពេលជាច្រើនឆ្នាំ។

លោក យួន ជេត ស្ថាបនិកអង្គការហ្វាតនីសិល្បៈ បានឲ្យដឹងថា កន្លងមកកម្ពុជាតែងមានការសម្តែងសៀកដ៏ធំមួយឈ្មោះថា «ទីនេះ ទីនោះ» ហើយការសម្តែងនេះបានចាប់ផ្តើមតាំងពីឆ្នាំ២០០៤ តែជាអកុសលចាប់ពីឆ្នាំ២០១០មក ការសម្តែងសៀកនេះ ត្រូវបានអាក់ខានទៅវិញ ដោយសារតែកង្វះការជួយឧបត្ថម្ភ។

លោក យួន ជេត បន្តថា ដូច្នេះដើម្បីលើកតម្កើងវិស័យសៀកឡើងវិញ សហគ្រាសសង្គមហ្វាតនីសិល្បៈ និងសមាគមហ្វាតនីសិល្បៈ បានសហការគ្នាជាមួយនិងសាលាសៀកកម្ពុជា ប្រឹងប្រែងបង្កើតឲ្យមានការសម្តែងសៀក «ទីនេះ ទីនោះ» ឡើងវិញ ដោយមានការឧត្តម្ភពីធនាគារ ANZ Royal ហើយការសម្តែងនេះ នឹងត្រូវរៀបចំឡើងរយៈពេល ២ ថ្ងៃនៅថ្ងៃទី៧ និងទី៨ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ នៅសាលាសម្តែងសិល្បៈសៀក និងបង្ហាញនិយោគិនសាលាសៀកជាតិ (នៅជិត ណាហ្គា ១ល់មុខរដ្ឋបាលជាតិថ្មី) ។

ម្នាក់ក៏ចូលរួមប្រតិបត្តិការរួមគ្នាផង គណៈគ្រប់គ្រងរៀបចំការសម្តែងសៀកដ៏ជំប្រចាំឆ្នាំមួយនេះ បានឲ្យដឹងថា សម្រាប់ការវិលត្រឡប់ជាថ្មីនៃការសម្តែងសៀក «ទីនេះ ទីនោះ» គឺមានលក្ខណៈកាន់តែពិសេសជាង



ការសម្តែងសិល្បៈសៀកមួយរបស់ ហ្វាតនីសិល្បៈ កាលពីកន្លងមក។ រូបថត សហការី

កាលពីប៉ុន្មានឆ្នាំមុន ដោយសារតែលើកនេះមានការសហការគ្នាយ៉ាងស្តិតស្តួត និងមានអ្នកចេះជំនាញច្បាស់លាស់កាន់តែច្រើន ពិសេសនោះនឹងមានការសម្តែងសៀកជាច្រើនទម្រង់បន្តបន្ទាប់គ្នា ហើយអ្វីដែលប្លែកនោះ គឺសមាគមហ្វាតនីសិល្បៈនឹងលើកយកការសម្តែង

សៀកបែបសាច់រឿងដ៏ល្អមួយឈ្មោះថា «ច័ន្ទត្រាស» មកឲ្យទស្សនិកជនទស្សនា។

លោក យួន ជេត បាននិយាយថា «សិល្បៈសៀកមានច្រើនទម្រង់ណាស់ ហើយនៅថ្ងៃទី៧ និងទី៨ ខែឧសភា ខាងមុខនេះ យើងនឹងធ្វើការសម្តែងជាច្រើនទម្រង់ឲ្យប្លែកផងដែរ

ហើយអ្នកសម្តែងភាគច្រើនសុទ្ធតែធ្លាប់ឆ្លងកាត់ការសម្តែងទាំងនៅលើឆាកជាតិ និងអន្តរជាតិ ដូច្នេះខ្លឹមសារការសម្តែងសៀកពីថ្ងៃនៅក្តីពេញនេះនឹងមានការកាំទ្រច្រើនមិនខាន»។

ជាមួយគ្នានោះ អ្នកស្រី ពោត ណារិន នាយកសាលាសៀកជាតិកម្ពុជា ឲ្យដឹងថា នេះជាឱកាសដ៏កម្រមួយសម្រាប់បងប្អូននៅក្តីពេញ ក្នុងការទទួលបានឱកាសចូលទស្សនាការសម្តែងសៀក ព្រោះការសម្តែងសៀកបានចាត់វត្តមានការសម្តែងជំរុញអស់រយៈពេលជាច្រើនឆ្នាំមកហើយ។

អ្នកស្រីបានកត់សម្គាល់ថា នាពេលកន្លងមក ការសម្តែងសៀកហាក់មិនសូវទទួលបានការកាំទ្រច្រើនប៉ុន្មាននោះទេ បើប្រៀបធៀបទៅនឹងការប្រកួតប្រជែង ឬក៏ព្រឹត្តិការណ៍សម្តែងនានា តែយ៉ាងណាអ្នកស្រីបានបញ្ជាក់ថា សម្រាប់ការសម្តែងសៀកនៅថ្ងៃទី៧ និងទី៨ ខាងមុខនេះ នឹងទទួលបានការកាំទ្រច្រើន ដោយសារតែការសម្តែងលើកនេះធំ និងមានលក្ខណពិសេសប្លែកខ្លាំងពីលើកមុនៗ។

លោក យួន ជេត បានបញ្ជាក់ថា សៀកកម្ពុជា បានឈានមុខគេជាមួយនិងវៀតណាម នៅក្នុងតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ហើយកម្ពុជាធ្លាប់បានសម្តែងសិល្បៈមួយនេះ ស្ទើរគ្រប់កន្លែងនៅលើពិភពលោកដូច្នេះលោកមានបំណងមួយចង់ឲ្យសៀកកម្ពុជាកាន់តែរីកចម្រើនទៀត។

លោកអ្នកដែលស្រឡាញ់ចូលចិត្តវិស័យសៀក អាចចូលរួមទស្សនាការសម្តែង «ទីនេះ ទីនោះ» បាននៅថ្ងៃទី៧ និងទី៨ ឧសភា នៅវេលាម៉ោង ៦ ដល់ម៉ោង ៨ ល្ងាច ដោយគ្រាន់តែចំណាយប្រាក់៥ដុល្លារប៉ុណ្ណោះ។ ■

ព័ត៌មាន
ខេត្ត ភីម ប
ជាដំបូង



ក្រុងឡស
បន្ទាប់ពី
ម៉ាយ មក
នាង ខេត្ត
ប្រុសស្នេហ៍
ដែរ។ ពួក
ញ៉ាំងហារ
ញ៉ាំងករ
ពិធីដប់
រៀងមនុស្ស
ទី២៤ ខែ
វិយៀងឆ្នាំ
រៀបការ
ប្រុសស្នេហ៍
គេប្រទះ
ស្នាមខ្ទឹម
ពាចឆ្នាំ ក្នុង
ទី២៥ ឆ្នាំ
ទី១៣ ខែ

សេដ្ឋកិច្ច
ឌីជីថល

Le Petit Journal du Cambodge:

By Hélène de La Rochefoucauld, Mai 6th, 2014

SAVE THE DATE – Le 7 et 8 mai, c'est sous le chapiteau que ça se passe !

Le festival de cirque *Tini Tinou* s'invite bientôt à Phnom Penh! De 2007 à 2010, le festival a déjà fait ses preuves à Phnom Penh ainsi qu'à Battambang où il a été joué alternativement. Fort de ce succès, il revient dans la capitale pour notre plus grande joie.

Après 4 années de répit, nous retrouvons le festival *Tini Tinou* organisé par *Phare Performing Social Enterprise* et *Phare Ponleu Selpak*. *Phare Performing Social Enterprise* est un social business situé à Siem Reap qui organise quotidiennement une représentation de cirque. *Phare Ponleu Selpak* est l'école de cirque, située à Battambang, qui forme les artistes qui une fois professionnels se représenteront au spectacle de Siem Reap. Grâce à la collaboration de l'*Ecole Nationale de Cirque* de Phnom Penh, le spectacle sera donné dans le chapiteau de l'école de celle-ci**, consacrant par là-même une union bien établie avec l'association *Phare Ponleu Selpak*.

Les festivités commenceront par 20 minutes de prestation par les artistes de l'*Ecole Nationale du Cirque* de Phnom Penh. Suite à cela, ceux-ci cèderont place à la troupe de Battambang qui mettra alors en scène le spectacle *Eclipse* (il s'agit du spectacle représenté tous les jours à Siem Reap par *Phare Performing Enterprise*).

Ancré dans les croyances ancestrales qui alimentent la sagesse populaire khmère, *Eclipse* est un conte sur la discrimination : il relate la vie d'un jeune homme rejeté par son village à cause de sa différence et qui, afin d'échapper à son triste sort, prie ardemment les dieux pour qu'ils lui viennent en aide. Dans leur clémence, les dieux le métamorphosent en femme séduisante. Dès lors, d'apparence délicieuse, le jeune homme devenu femme attire toutes les convoitises et concupiscences, jusqu'à ce qu'un mal mystérieux bouleverse un à un tous les habitants du village...

Les enfants et les jeunes des associations telles que Krousar Thmey, Pour un Sourire D'Enfant, Enfants du Mekong, Mith Samlanh, etc. sont invités gratuitement au spectacle par le festival. Ce geste gracieux marque l'ambition de venir en aide aux plus défavorisés et promouvoir auprès de ceux qui en ont peut-être le plus besoin les arts et la culture. Ainsi, *Tini Tinou* œuvre pour une sorte de thérapie par la beauté et l'esthétique.

Les termes « *Tini Tinou* » signifient en khmer « D'ici et d'ailleurs », et symbolisent ainsi que le spectacle puise çà et là son inspiration pour offrir une large palette de talents. Formes, sons et couleurs, tout y sera, nous jonglerons entre essence et illusion sous le charme du conte qui rend tout enseignement plus digeste. Amateurs d'acrobaties, de promenades enflammées, de valse tourbillonnantes et envoûtantes, rendez-vous le 7 et le 8 pour une performance prometteuse ; venez-donc mêler vos rires aux plus de 2000 personnes attendues pour l'occasion !

-END-

WHAT WE'RE EXCITED ABOUT THIS MAY



PP TINI TINOU CAMBODIAN CIRCUS CAMBODIA

To celebrate Europe day on May 9th, the Delegation of the European Union are bringing the famous Siem Reap-based circus Phare to Phnom Penh for two nights only! Joining up with the National Circus School of Phnom Penh, the two circus groups will perform as a double bill both nights, with all profits going to the circus school.

PP 7th and 8th May, 6pm- The Big Top, National Circus School of Phnom Penh, in front of the National Parliament, Phnom Penh
Tickets: \$4 from the NCSPP tininoucircusfestival.org

PP CONTEMPORARY DANCE PLATFORM

Three of Amrita's emerging choreographers will create a new piece of work and share it with the public during the second Contemporary Dance Platform, 2019. Cambodian produced, without any international creative or cash input, the classically trained Amrita dancers aim to tell their stories, and have their voices heard through dance.

During the hour long showcase, choreographers Noun Sovitou and Khin Vanthy will experimentally blend live music and dance. There will also be dancers from Tiny Toones, Sovanna Phum and the Secondary School of Fine Arts joining Amrita artists on stage. The third piece of the night is the debut of a brother duo at Khon Chansina and Khon Chan Sithyha.

PP Friday 9th May, 7pm - Dept of Performing Arts, Phnom Penh.
Tickets: \$2.50 available to buy in advance at Java Cafe

PP MAY HOLIDAYS IN CAMBODIA

May is the month of holidays - great, because we're too hot and lazy to work. Here's when you should plan your exodus to the beach.

- MAY 01** INTERNATIONAL LABOR DAY
- MAY 13** VISAK BOCHEA DAY
- MAY 13, 14, 15** KING'S BIRTHDAY, NORODOM SIHAMONI
- MAY 17** ROYAL PLOWING CEREMONY

AsiaLife Cambodia:

May 7, 2014

Phare Circus Extravaganza Heads To Phnom Penh

Roll up, roll up, a two-day feast of circus fun is heading straight for Phnom Penh for Phare the Cambodian Circus and Phare Ponleu Selpak's latest instalment.

Tini Tinou Cambodian Circus Festival lands in the city on May 7 and 8 and brings with it a series of Phare's signature treats. Each of the evening's events will start with a 20-minute performance from National Circus School artists, followed by the hour-long Phare show, Eclipse.

Using a breath-taking blend of aerial acrobatics, juggling and trapeze art, Eclipse is a tale of discrimination. It follows a young man who suffers after being rejected because he is different from his peers. He prays for divine intervention and is transformed into a beautiful woman. Life is good until a mysterious plague hits the village.

Performances take place at the National Circus School of Phnom Penh, next to NagaWorld on Sihanouk Boulevard. Children from a series of NGOs, including Krousar Thmey, Enfants du Mékong, Pour un Sourire d'Enfants and Friends International, have also been invited to enjoy the performances.

The festival takes place on May 7 and 8 from 6pm. Tickets are \$4, free for children under the age of five, with all benefits going to the National Circus School of Phnom Penh.

-END-

The AdvisorCambodia:

Big Top, May 7th, 2014

Once upon a time, in a hermetic village not so far away, anyone who dared stand out faced the wrath of small-minded locals. When a strange-looking man appears one day, he prays to the gods to save him from their discrimination – and, in response, they transform him into a beautiful woman. The men of the village are immediately love struck, but suddenly a mysterious plague breaks out and claims them, one by one. Convinced the beautiful stranger is responsible, the surviving villagers put her to death – but the plague continues to spread, gathering its fatal pace... So begins *Eclipse*, a circus show by Battambang's Phare Ponleu Selpak performing arts school. Expect a modern circus extravaganza with a Khmer twist: "This is one of our most theatrical," says Zoe, one of the circus administrators. "It's also very Khmer; you don't see the influence of Western cultures like in other shows that we have." Tickets (\$4) available at tinitinoucirusfestival.org.

WHO: Phare Ponleu Selpak

WHAT: *Eclipse* circus show

WHERE: National Circus School of Phnom Penh, opposite National Assembly (near NagaWorld)

WHEN: 6pm May 7 & 8

WHY: "Circus art is about courage, solidarity and peace." – Khoun Det, Phare Ponleu Selpak founder

-END-



The NGO Krousar Thmey said:

“A Big thank you for this beautiful show. The children loved it so much! They were amazed and laughed a lot, so good to see! »

Grant Knuckey, ANZ Royal CEO: *“ANZ Royal is pleased to be able to support Phare, The Cambodian Circus event in Phnom Penh. As a responsible corporate citizen, ANZ Royal has a very strong commitment to the communities in which we live and work. Supporting local community driven arts & culture events are an important element of our corporate social responsibility framework. We wish the event the very best of luck.”*

The Tini Tinou Cambodian Circus Festival 2014 was a real success: 2,200 pax attended the event including 394 underprivileged children from local NGOs.

On behalf of Phare Performing Social Enterprise, we feel honored to have received your trust and support. We'll continue our missions to help Cambodian youth development and allow many people to experience Arts for Human Development through our educational, social, arts and career programs.

Thank you for your generous support. It is through the support of corporate, individuals and institutions like you that we are able to organise these community events.

We sincerely hope that you'll join us again when we organize a bigger and international Tini Tinou Festival in 2015 !

We look forward to working with you in the future

Mr Huot Dara,

Chief Executive of Phare Performing Social Enterprise